

N° 2122.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET BULGARIE

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-  
ington, le 21 janvier 1929.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND BULGARIA

Treaty of Arbitration. Signed at  
Washington, January 21, 1929.

## TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

№. 2122. — ДОГОВОРЪ<sup>1</sup> ЗА АРБИТРАЖЪ МЕЖДУ ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ И СЪЕДИНЕНИТЪ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ, ПОДПИСАН НА 21 ЯНУАРИ 1929.

*Textes officiels anglais et bulgare communiqués par le chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 15 août 1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 3 octobre 1929.*

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЬТЪ НА БЪЛГАРИТЪ И ПРЕДСЕДАТЕЛЪТЪ НА СЪЕДИНЕНИТЪ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,

Решени да предупредятъ, до колкото е въ тѣхна власть, всѣкакво прекъсване на мирнитѣ отношения, които щастливо съществуватъ сега между двата народа ;

Желаейки да подчертаятъ своето присъединяване къмъ политиката на подлагане на безпристрастно решение всички спорове отъ юридически характеръ, които могатъ да изникнатъ между тѣхъ, и

Въ стремлението си, чрезъ своя примѣръ, не само да дадатъ изразъ на своето осъждане войната, като инструментъ на национална политика въ тѣхнитѣ взаимни отношения, но същевременно да ускорятъ момента, въ който съвършенството на международнитѣ споразумения за мирно уреждане на международнитѣ спорове ще отстрани за винаги възможността за война между които и да е Сили въ свѣта ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 22 juin 1929.

№. 2122. — TREATY<sup>1</sup> OF ARBITRATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE KINGDOM OF BULGARIA. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 21, 1929.

*English and Bulgarian official texts communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Treaty took place August 15, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 3, 1929.*

HIS MAJESTY KING OF THE BULGARIANS and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations now happily existing between the two nations,

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, June 22, 1929.

Решиха да сключатъ единъ договоръ за арбитражъ и за тази цель назначиха съответно за свои пълномощници,

Н. В. ЦАРЬТЪ НА БЪЛГАРИТЪ :

ГОСПОДИНЪ СИМЕОНЪ РАДЕВЪ, НЕГОВЪ ИЗВЪНРЕДЕНЪ ПРАТЕНИКЪ И ПЪЛНОМОЩЕНЪ МИНИСТЪРЪ ПРИ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЪ ЩАТИ, И

ПРЕДСЕДАТЕЛЪТЪ НА СЪЕДИНЕНИТЪ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ :

ГОСПОДИНЪ ФРАНКЪ Б. КЕЛЛОГЪ, ДЪРЖАВЕНЪ СЕКРЕТАРЪ НА СЪЕДИНЕНИТЪ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ ;

които, следъ като размѣниха пълномощията си, намѣрени въ надлежна форма, се съгласиха върху следнитѣ членове :

### Членъ I.

Всички спорове отъ международенъ характеръ, изникнали между договорящитѣ страни, вследствие на нѣкакъвъ правовъ искъ на едната срещу другата, по силата на договоръ или иначе, които не сж могли да бждатъ уредени по дипломатически редъ, или чрезъ отнасянето имъ предъ специалната помирителна комисия и които сж отъ правенъ характеръ, понеже могатъ да бждатъ разрешени посредствомъ прилагане принципитѣ на правото или справедливостта, ще бждатъ подложени на Посгояния Арбитраженъ Сждъ, учреденъ въ Хага съ Конвенцията<sup>1</sup> отъ 18 октомври 1907 г., или на нѣкой другъ компетентенъ сждъ, както би било уговорено за всѣки отдѣленъ случай съ специално споразумение, което, ако това е необходимо, ще предвиди организацията на тоя специаленъ сждъ, ще опредѣли неговитѣ права, ще формулира спорнитѣ въпроси и компромиснитѣ условия.

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

Mr. Simeon RADEFF, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

### Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, and settle the question or questions at issue and settle the terms of reference.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Специалното съглашение за всѣки отдѣленъ случай ще бжде сключено за Американскитѣ Съединени Щати отъ Председателя на Щатитѣ, по съвета и съ съгласието на Американския Сенатъ, а за България — съгласно съ нейнитѣ конституционни закони.

### Членъ II.

Постановленията на настоящия договоръ сж неприложими по отношение на спорове, които по съдържание :

- а) сж отъ вътрешна юрисдикация на една отъ договорящитѣ страни,
- б) засѣгатъ интереситѣ на трети държави,
- в) зависятъ отъ или засѣгатъ традиционното становище на Съединенитѣ Щати досежно американски въпроси, известни подъ названието Монроева доктрина,
- г) зависятъ отъ или засѣгатъ спазването на задължения поети отъ България по силата на Пакто на Обществото на Народитѣ.

### Членъ III.

Настоящиятъ договоръ ще бжде ратифициранъ отъ Председателя на Американскитѣ Съединени Щати, съ съвета и одобрението на Американския Сенатъ, а отъ България, съгласно съ нейнитѣ конституционни закони.

Ратификациитѣ ще бждатъ размѣнени въ Вашингтонъ, колкото се може по-скоро, и договорътъ ще влѣзе въ сила въ деня на размѣната на ратификациитѣ. Той ще остане следъ това непрестанно въ сила, до когато не бжде прекъснатъ отъ една отъ договорящитѣ страни съ писмено предизвестие отъ една година.

Въ потвърждение на всичко това, респективнитѣ пълномощници подписаха тоя договоръ въ два екземпляра и положиха печатитѣ си.

The special agreement in each case shall be made on the part of Bulgaria in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

### Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

- (a) is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties;
- (b) involves the interests of third Parties;
- (c) depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine;
- (d) depends upon or involves the observance of the obligations of Bulgaria in accordance with the Covenant of the League of Nations.

### Article III.

The present treaty shall be ratified by Bulgaria in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate and hereunto affixed their seals.

Съставенъ въ Вашингтонъ, на двадесетъ и първи януарий хилядо деветстотинъ двадесетъ и девета година.

Done at Washington the twenty-first day of January in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.

(n) С. РАДЕВЪ.

(s.) S. RADEFF.

(n) Ф. Б. КЕЛЛОГЪ.

(s.) Frank B. KELLOGG.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

№ 2122. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE BULGARIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 21 JANVIER 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DE BULGARIE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
Résolus à prévenir, autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques qui existent heureusement entre les deux nations,

Désireux d'affirmer de nouveau leur adhésion à la politique consistant à soumettre à une décision impartiale toutes contestations susceptibles de décisions judiciaires qui viendraient à s'élever entre eux, et

Soucieux, par leur exemple, non seulement de manifester que, dans leurs relations réciproques, ils condamnent la guerre comme instrument de leur politique nationale, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre les États aura écarté pour toujours les possibilités de guerre entre les nations du monde ;

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DE BULGARIE :

M. Simeon RADEFF, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaires auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tous différends concernant des affaires internationales dans lesquelles les Hautes Parties contractantes se trouvent engagées par suite de la prétention d'un droit allégué par l'une à l'encontre

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.